Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka niech będzie zapłata JAHWE dla moich oskarżycieli I dla mówiących źle o mej duszy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taka niech będzie zapłata JAHWE dla moich oskarżycieli I dla tych, którzy swą mową wyrządzają mi zło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka niech będzie zapłata od JAHWE dla moich przeciwników i tych, którzy źle mówią przeciwko mojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takowa zapłata niech będzie przeciwnikom moim od Pana, i tym, którzy źle mówią przeciwko duszy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To dzieło tych, którzy mi u JAHWE uwłaczają, i którzy źle mówią przeciw duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taką niech mają zapłatę od Pana moi oskarżyciele, którzy przeciw mnie mówią złe rzeczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka niech będzie zapłata Pana dla tych, którzy mnie oskarżają I źle o mnie mówią! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka niech będzie zapłata od JAHWE dla tych, którzy mnie oczerniają i źle o mnie mówią! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto, jak JAHWE odpłaci tym, co mnie oczerniają i którzy źle mówią o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak niech Jahwe odpłaci mym oskarżycielom, tym, którzy źle mówią przeciw mojej duszy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taką niech będzie od BOGA zapłata dla moich przeciwników, którzy się zmawiają przeciwko mojej duszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to zapłata od JAHWE dla tego, który mi się przeciwstawia, i dla tych, którzy mówią źle przeciwko mej duszy. |